

UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

CONVENIO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y ACADÉMICA
entre
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
y
LA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SIENA, ITALIA

La Universidad de la República, Uruguay, en adelante UdelaR, representada por su Rector, Dr. Ing. Rafael Guarga, y la Universidad degli Studi di Siena, representada por su Rector, Prof. Piero Tosi, acuerdan renovar el convenio de cooperación suscrito en el año 1999, para establecer un programa de intercambio científico y académico en áreas de interés y beneficio mutuo para ambas instituciones.

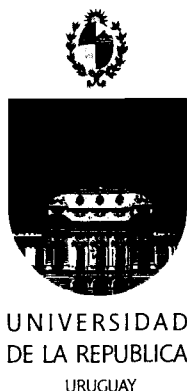
I

Los objetivos de este convenio de cooperación, son los siguientes:

- promover el interés por las actividades docentes y de investigación de ambas instituciones; y
- profundizar el conocimiento recíproco de los respectivos entornos económicos, culturales y sociales.

II

Para el logro de estas metas, UdelaR y la Università degli Studi di Siena se comprometen -cada una según sus posibilidades- a:



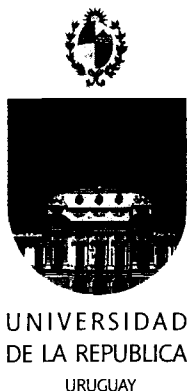
- promover el intercambio institucional, invitando a docentes e investigadores de la institución contraparte, a participar en diversas actividades de enseñanza e investigación y de desarrollo profesional;
- recibir estudiantes de grado y posgrado de la institución contraparte en estadía de estudio y/o investigación;
- organizar seminarios, conferencias, cursos cortos y encuentros sobre temas de investigación;
- desarrollar programas de investigación conjuntos y programas de formación continua; e
- intercambiar información referente a desarrollos en el campo de la educación y la investigación en cada institución.

III

Este acuerdo de cooperación científica y académica deberá ser la base para todo acuerdo posterior suscrito entre las partes. Los acuerdos posteriores relativos a cualquier programa de colaboración, deberán establecer en detalle los cometidos específicos de cada una de las instituciones y sólo se harán efectivos previa aprobación de un texto escrito por parte de las autoridades respectivas. El alcance de las actividades a desarrollarse en el marco de este acuerdo estará determinado por la disponibilidad financiera que establezcan ambas instituciones, por el tipo de colaboración definida y/o por el eventual apoyo financiero que las partes puedan obtener de fuentes externas.

IV

Cada institución será responsable de los gastos incurridos por su personal en el marco de este acuerdo, salvo las excepciones que se expliciten en los acuerdos específicos. La institución huésped asistirá a los participantes en el intercambio por actividades de enseñanza e investigación, en la consecución de alojamiento.



V

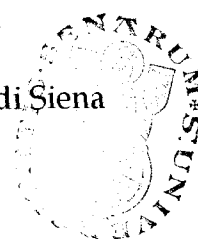
Este acuerdo tendrá una vigencia de cinco años, excepto voluntad de rescisión de alguna de las partes. Esta voluntad deberá comunicarse a la contraparte con una antelación de seis meses, por lo menos. La rescisión de este acuerdo no implicará pena alguna; ni ninguna de las partes será responsable frente a la otra por eventuales pérdidas monetarias o de otra naturaleza que se derive de la rescisión.

Suscrito por la Universidad de la República, Uruguay, y la Università degli Studi di Siena, Italia, en cuatro ejemplares -dos en español y dos en italiano-, los cuales se consideran originales.

Dr. Ing. Rafael Guarga
Rector
Universidad de la República

25 GEN 2006

Prof. Piero Tosi
Rector
Università degli Studi di Siena



...9..., de ~~setiembre~~ de 2005



ACCORDO DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA E DIDATTICA
fra
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
e
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SIENA, ITALIA

L'Università della Repubblica, Uruguay, qui di seguito denominata UdelaR, rappresentata dal suo Rettore, Dr. Ing. Rafael Guarga, e l'Università degli Studi di Siena, rappresentata dal suo Rettore, Prof. Piero Tosi, decidono di rinnovare l'accordo di cooperazione sottoscritto durante l'anno 1999, per stabilire un programma di scambio scientifico e didattico in settori di interesse e del beneficio reciproco per le due istituzioni.

I

Gli obiettivi di questo accordo di cooperazione, sono i seguenti:

- promuovere l'interesse per le attività di insegnamento e di ricerca delle rispettive istituzioni; e
- approfondire la conoscenza reciproca dei rispettivi ambienti economici, culturali e sociali.

II

Per raggiungere tali obiettivi, UdelaR e l'Università degli Studi di Siena si impegnano -ognuna secondo le proprie possibilità- a:

- promuovere lo scambio istituzionale, invitando docenti e ricercatori dell'altra istituzione a partecipare alle varie attività d'insegnamento e/o di ricerca e di aggiornamento professionale;

50-985700-000586-05
14p. 017000-000586-05



- ricevere studenti e laureati dell'altra università per periodi di studio e/o di ricerca;
- organizzare convegni, conferenze, brevi corsi ed incontri di ricerca;
- svolgere programmi comuni di ricerca e di formazione continua; e
- scambiarsi informazioni relative agli sviluppi nei settori della didattica e della ricerca di entrambe istituzioni.

III

Il presente Accordo di cooperazione scientifica e didattica dovrà essere la base per ogni ulteriore accordo sottoscritto fra le due parti. Ogni ulteriore accordo relativo a qualsiasi programma di collaborazione, dovrà riportare in dettaglio gli impegni specifici presi da entrambe le parti e potrà diventare operativo solo previa approvazione dei rispettivi organi accademici. Gli obiettivi delle attività svolte nell'ambito del presente accordo saranno determinati dalle risorse finanziarie disponibili regolarmente in entrambe le università per il tipo di collaborazione intrapresa e dall'eventuale supporto finanziario che le parti potranno ottenere da fonti esterne.

IV

Se non specificato altrimenti negli ulteriori accordi specifici, ciascuna università sarà responsabile delle spese sostenute dal proprio staff nell'ambito del presente accordo. L'istituzione ospitante assisterà i partecipanti allo scambio per motivi di ricerca e di insegnamento nella ricerca d'alloggio.

V

Prevvia approvazione delle due istituzioni, il presente accordo resterà in vigore per una durata di cinque anni, a meno che una delle due istituzioni manifesti la volontà di recedere da esso. Tale intenzione dovrà essere comunicata



all'altra istituzione per iscritto con almeno sei mesi di anticipo. In caso di recesso dall'accordo, né UdelaR né L'Università degli Studi di Siena saranno responsabili verso l'altra parte di eventuali perdite monetarie o di altra natura da essa derivanti.

Sottoscritto dall'Università della Repubblica, Uruguai, e dall'Università degli Studi di Siena, Italia, in quattro copie -due nello spagnolo e due in italiano-, quale sono considerati originali.

Dr. Ing. Rafael Guarga
Rector
Universidad de la República

20 GEN 2006

Prof. Piero Tosi
Rector
Università degli Studi di Siena

...9... de settembre de 2005

